



錢鍾書 著

MANUSCRIPTS OF QIAN ZHONGSHU
錢鍾書手稿集

外文筆記 16



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

商務印書館

二〇一五年・北京

(第三輯)
外文筆記
16

錢鍾書手稿集

錢
鍾
書
著

圖書在版編目（CIP）數據

錢鍾書手稿集. 第3輯: 全15冊, 外文筆記/錢鍾書著. —北京:
商務印書館, 2015

ISBN 978-7-100-10687-0

I. ①錢… II. ①錢… III. ①錢鍾書(1910~1998)—
手稿—選集 IV. ①C52

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2014)第 193481 號

所有權利保留。

未經許可，不得以任何方式使用。

錢鍾書手稿集·外文筆記

第三輯

(全十五冊)

錢鍾書 著

商務印書館出版

(北京王府井大街36號 郵政編碼100710)

商務印書館發行

北京冠中印刷廠印刷

ISBN 978-7-100-10687-0

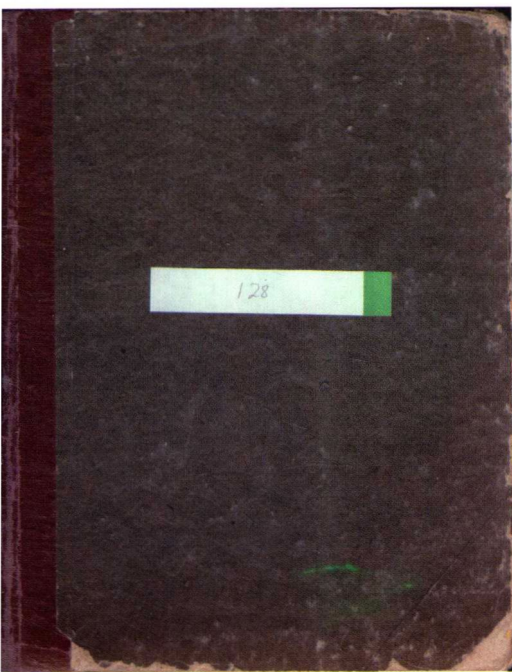
2015年3月第1版

開本 787×1092 1/16

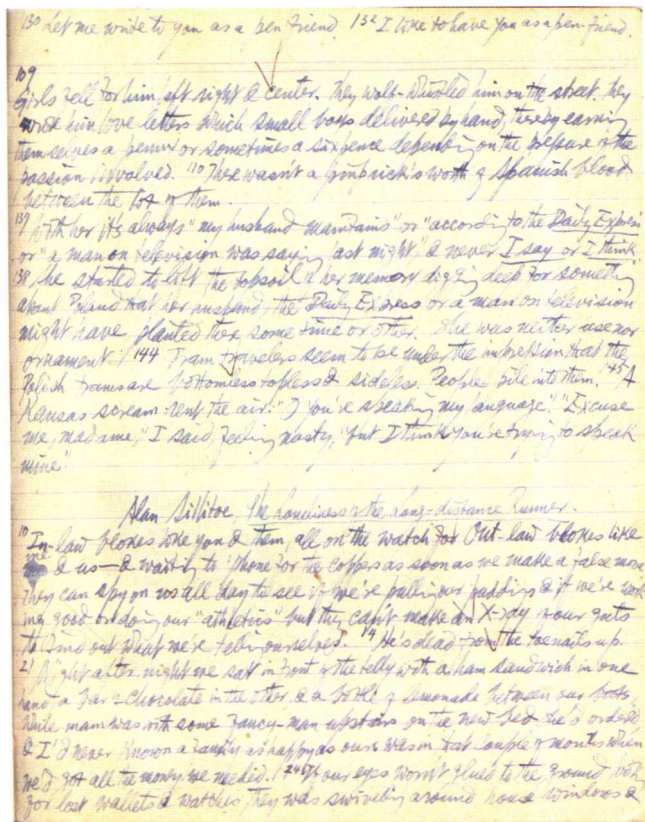
2015年3月北京第1次印刷

印張 731 插頁 39

定價: 6750.00 圓



● 第八十六本 封面
(cover of no.86)



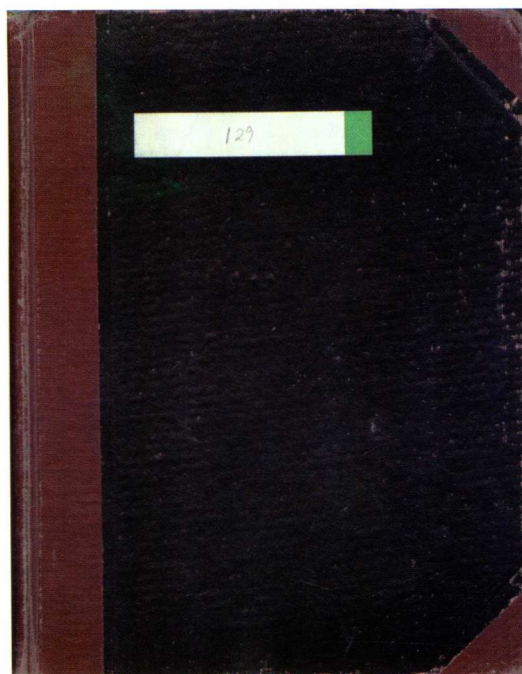
● 第八十六本 内文
(a selected page of no.86)

* of Spelling & Dr. 1576, An Historical Dictionary of German Prose & Verse, 1916.
"Buden".

den späten Römern Virgil als das Muster aller Rhetorik. Macrobius Lat., 1, 1: *Diapylum non minus oratorem quam poetam habendum, in quo et tanta orandi disciplina et tam diligens observatio rhetoricae artis ostenditur.*
Die ars dictaminis umfasste das Theorie nach ^{sonstige} Prosa als Poesie. Diese Bestimmung pflegten die ^{romische} artes dictandi ^{Prosa} voranzuschicken, auch wenn sie tatsächlich nur vom Prosa-Briefstil handeln. ^{und so} Ganz allgemein wird Prosa definiert als ungebundene Rede (Isidor Et. 138, 1). Hier in der Prosa gibt es verschiedene Vorlagen. Die vornehmste Form ist rhetorica sermo oder eloquentiae prosa, dasjenige, was wir seit Norden "Kunstprosa" nennen. Ennodius gebraucht für Kunstprosa den ^{charakteristische} Vergleichenden Ausdruck *fabricata latinitas*. Neben der Kunstprosa gab es auch eine schlechte Prosa der sachlichen Mitteilung. Schon Seneca (Ep. 40, 4) fordert, die Sprache des Philosophen solle *incomposita et simplex* sein. Plinius klagt, der Geschäftswandlung zwinge ihn, *latrinesch* nicht stilisierte Briefe (in *libro de litteris*) abzusenden (Ep. 1, 10). Schlechte Prosa heißt bei Hieronymus *subita dictandi audacia* im Gegensatz zu *elucubrata sermone* ^{latrinesch} *et diligentia* (Higne, Pat. lat. 26, 200). Augustinus beklagt sich über die *communis loquendi consuetudo*, ^{die} er auch *sermo vitiosus et simplex* nennt, ihn zu stehen Gelernte wie Ungelernte (Pat. lat. 34, 173). Ennodius unterscheidet dementsprechend *sermo simplex* und *sermo artifex*, wofür er auch *plana* und *artifex locutio* sagt. Die Kunstsprache wird nun seit dem 5. Jahrhundert immer *kleinlicher*, und ist schließlich nur noch für Gelernte verständlich. ¹⁶⁹ Im frühen Mittelalter wird Prosa auch für "mündliche Gedichte" verwendet: *prosa compositum*, *prosimetra* oder *Mischprosa*, in denen Prosa mit poetischen Einlagen wechselt.
in late passage

● 第八十七本 内文
(a selected page of no.87)

● 第八十七本 封面
(cover of no.87)





Arthur Koestler's "Les Tentations du romanisme" in the *Yogi & the Communist Party*. The author is envisaged as a
 person not looking at the world from behind the window. When the scene opens before him in the street, he may
 close the curtains & settle to work by artificial light or he may throw the windows open, leap upon the sill
 & take part in the struggle, shortening the distance between the author, however, must always remain
 balanced, learn how to stand before the open windows, controlled, though not indifferent, sympathetic but
 not a partisan. A show of scarlet banners with hammers & sickles does not make a revolution. The
 watchword of reaction is "Conformity" — a repulsive attitude toward innovation & initiative.
 The Fraternity of Peasants.

the criticisms of Tartor, Rosa Luxemburg, etc. after — were all discredited. Lenin simply dismis-
 ed them as "ridiculously stupid & absurd" without any argument. He was naïf & unable to
 imagine that his conception of the best interests of the workers could ever in fact be different
 from what their best interests actually were. He indignantly interpreted such criticism as an
 attack upon his personal integrity. Stalin was the prize that Lenin paid for this naïveté. If,
 as Lenin said, "a political leader is not only responsible for the way he leads but also for
 what is done by those he leads," Lenin's responsibility for Stalin is absolute. ¹⁰⁰ Cf. Mosca's thesis
 in *The Ruling Classes* is that political power in actuality never rests upon the consent of the
 majority, that irrespective of ideology or leading personalities, all political rule is a process,
 not peaceful nor coercive, by which a minority gratifies its own interests in a situation
 where not all interests can receive equal consideration: in peaceful times, the means are
 public rights & legal frauds; in a crisis, force. Whichever side wins, the losers who
 have fought, bled & starved, lose. Their "savoius" become their rulers under the besting
 of new rights. The forms of mythology change but the essential content of minority control &
 exploitation remains. "Just law" is accepted by every political party as optional, true
 for other organizations but as a slander when applied to his own. Mosca's law appears in
 V. Pareto's *Mind & Society*, esp. vol. IV as the principle of the circulation of the elite. Differences
 between groups, & conflicts between their interests, are always more pervasive than harmony.
 Every society divides roughly into an élite (the lions & the foxes) & the non-élite (the sheep).
 The élite in turn divides into a governing élite & a non-governing élite which support
 each other. When the members of the governing élite lack qualities of vigor, will, discipline
 & readiness to use force in an emergency, new members are recruited from the non-élite,
 those who prove that they are not sheep after all. When this does not happen, the reins of
 power are torn from the hands of the ruling class by a revolution headed by a country élite.
 "Stalin is the foremost of American politicians," but as for the rest, there will always be. Power may be taken
 in the name of humanity; it can only be wielded by a few. ~~It is no other but that has in~~
~~mind when he speaks of men by his theory of~~

CONTENTS

No. 86

1. John Masters, <i>Fandango Rock</i>	3
2. Michael Innes, <i>Stop Press</i>	5
3. Raymond Chandler, <i>Farewell, My Lovely</i>	6
4. Joy Packer, <i>Nor the Moon by Night</i>	7
5. A. G. MacDonell, <i>England, Their England</i>	9
6. Ernest Bramah, <i>Short Stories</i>	12
7. George Gissing, <i>The Town Traveller</i>	12
8. Tennessee Williams, <i>A Streetcar Named Desire and the Glass Menagerie</i>	12
9. H. E. Bates, <i>The Modern Short Story</i>	14
10. Joseph Harned and Neil Goodwin (ed.), <i>Art and the Craftsman</i>	17
11. Robert Homan, <i>A Matter of Duty</i>	18
12. Bosley Crowther, <i>Hollywood Rajah</i>	19
13. John Gassner (ed.), <i>Best American Plays, Supplementary Volume, 1918—1958</i>	20
14. E. F. Benson, <i>Paying Guests</i>	22
15. Fanny and Robert Louis Stevenson, <i>Our Samoan Adventure</i>	23
16. Frank Swinnerton, <i>Nocturne</i>	24
17. Stephen Leacock, <i>Humour and Humanity</i>	25
18. P. G. Wodehouse, <i>The Mr. Mulliner Omnibus</i>	27
19. Joyce Cary, <i>Herself Surprised</i>	32
20. William M. Hardy, <i>A Little Sin</i>	37
21. <i>American Academy of Arts and Letters, Addresses on Language Problems</i> ...	37
22. Monica Dickens, <i>One Pair of Feet</i>	39
23. Constantine Fitzgibbon, <i>When the Kissing Had to Stop</i>	42
24. Norman Mailer, <i>The Deer Park</i>	42
25. Frederic Wakeman, <i>The Hucksters</i>	44
26. Olivia Manning, <i>The Spoilt City</i>	45
27. Simon Harvester, <i>The Chinese Hammer</i>	46
28. T.S. Stribling, <i>Fombombo</i>	47
29. George Orwell, <i>Coming Up for Air</i>	48
30. Ruth Park, <i>The Harp in the South</i>	50
31. Henry Miller, <i>The Colossus of Maroussi</i>	52
32. F. Anstey, <i>Voces Populi</i>	55
33. Charles G. Leland, <i>Pidgin-English Sing-Song</i>	55

34. F. Anstey, <i>Humour and Fantasy</i>	56
35. W. L. Graff, <i>Rainer Maria Rilke</i>	58
36. Bernard S. Talmey, <i>Love</i>	61
37. Anthony Burgess, <i>The Wanting Seed</i>	63
38. Emma Hardy, <i>Some Recollections</i>	66
39. Katherine Chorley, <i>Arthur Hugh Clough, the Uncommitted Mind</i>	68
40. B. S. Johnson, <i>Travelling People</i>	73
41. J. D. Salinger, <i>Raise High the Roof Beam, Carpenters</i>	75
42. Samuel Beckett:	
<i>Molloy</i>	76
<i>Malone Dies</i>	79
43. Louis Simpson, <i>James Hogg</i>	81
44. Laurent Le Sage, <i>The French New Novel</i>	84
45. Wolf Mankowitz, <i>Cockatrice</i>	88
46. Francis King, <i>The Custom House</i>	90
47. John Masters, <i>The Road Past Mandalay</i>	91
48. Robin Francis, <i>Scorn</i>	93
49. J. A. Cole, <i>Nobody Got into Trouble</i>	94
50. John Harris, <i>The Spring of Malice</i>	95
51. Althea Urn, <i>The Head of Monsieur M.</i>	96
52. Wm. Sansom, <i>The Last Hours of Sandra Lee</i>	97
53. Robert Lait, <i>Massacre</i>	99
54. Anthony Burgess, <i>Devil of a State</i>	99
55. Stanley Price, <i>Just for the Record</i>	102
56. Kingsley Amis, <i>My Enemy's Enemy</i>	109
57. H. R. F. Keating, <i>The Dog It Was That Died</i>	110
58. Edwin O'Connor, <i>The Edge of Sadness</i>	111
59. Joseph Kell, <i>Inside Mr. Enderby</i>	113
60. Joyce Maciver, <i>The Frog Pond</i>	116
61. Albert J. Guérard, <i>The Exiles</i>	119
62. Anthony Burgess, <i>Honey for the Bears</i>	119
63. James Jones, <i>The Thin Red Line</i>	123
64. Hugo Charteris, <i>The Lifeline</i>	125
65. Samuel Beckett, <i>Waiting for Godot</i>	127
66. John Barth, <i>The Sot-Weed Factor</i>	129
67. Paul Smith, <i>The Countrywoman</i>	131
68. Katherine Anne Porter, <i>Ship of Fools</i>	132
69. Joseph Heller, <i>Catch-22</i>	135

70. Richard Hughes, <i>The Fox in the Attic</i>	137
71. Leo Vaughan, <i>The Jokeman</i>	138
72. Julian Mitchell, <i>As Far as You Can Go</i>	141
73. Bernard Malamud, <i>The Natural</i>	142
74. Alan Clark, <i>Summer Season</i>	142
75. Angus Wilson, <i>The Old Men at the Zoo</i>	143
76. Stanley Middleton, <i>Two's Company</i>	144
77. Keith Waterhouse, <i>Jubb</i>	144
78. Pamela Hansford Johnson, <i>Night and Silence, Who Is Here?</i>	145
79. Gerda Charles, <i>A Slanting Light</i>	146
80. Brigid Brophy, <i>Flesh</i>	147
81. David Stone, <i>A New Friend</i>	148
82. John Gunther, <i>Inside Europe Today</i>	150
83. Rayner Heppenstall, <i>The Intellectual Part</i>	153
84. Alison Lurie, <i>Love and Friendship</i>	156
85. Adam Fox, <i>Dean Inge</i>	157
86. Shelagh Delaney, <i>Sweetly Sings the Donkey</i>	158
87. Alan Sillitoe:	
<i>The Loneliness of the Long-Distance Runner</i>	159
<i>The Ragman's Daughter</i>	160
88. Keith Waterhouse, <i>Billy Liar</i>	160
89. George Mikes, <i>Mortal Passion</i>	163
90. Erle Stanley Gardner:	
<i>The Case of the Curious Bride</i>	167
<i>The Case of the Haunted Husband</i>	167
91. Ed McBain, <i>Lady Killer</i>	167
92. Roy Fuller, <i>The Perfect Fool</i>	168
93. Tennessee Williams, <i>Baby Doll</i>	169
94. Ray Bradbury, <i>The Day It Rained Forever</i>	169
95. David Storey, <i>Radcliffe</i>	170
96. Gavin Lambert, <i>Inside Daisy Clover</i>	170
97. Osbert Sitwell, <i>Tales My Father Taught Me</i>	172
98. Sumner Locke Elliott, <i>Careful, He Might Hear You</i>	174
99. <i>New English Dramatists</i>	174
100. John Osborne, <i>The Entertainer</i>	176
101. August Strindberg:	
<i>Tales</i>	177
<i>Twelve Plays</i>	178

102. Allen Drury, <i>A Shade of Difference</i>	185
103. James Kennaway, <i>Household Ghosts</i>	185
104. Richard Keverne, <i>The Man in the Red Hat</i>	185
105. Christine Brooke-Rose, <i>The Middle-Men</i>	186

No. 87

1. Ernst Robert Curtius, <i>Europäische Literatur und Lateinisches Mittelalter</i>	191
2. Wm. K. Pfeiler, <i>German Literature in Exile</i>	305
3. Wolfgang Kayser, <i>Das Sprachliche Kunstwerk</i> (Fortsetzung folgt)	314

No. 88

1. <i>Columbia Dictionary of Modern European Literature</i>	387
2. M. D. Herter Norton, <i>The Poetry of R. M. Rilke</i>	393
3. <i>Philosophical Review</i>	395
4. William Watson, <i>Excursions in Criticism</i>	399
5. Evelyn Underhill, <i>The Life of the Spirit and the Life of Today</i>	402
6. Geoffrey Grigson (ed.), <i>The Mint</i>	403
7. Henry James, <i>The Letters Vol. I</i>	404
8. Gerald Gould, <i>The English Novel of Today</i>	407
9. Henry James, <i>The Letters Vol. II</i>	409
10. C. Delisle Burns, <i>The Horizon of Experience</i>	410
11. Samuel Longfellow, <i>Life of H. W. Longfellow</i>	414
12. André Maurois, <i>Études Littéraires I, II</i>	417
13. Milton C. Nahm, <i>Aesthetic Experience and Its Presuppositions</i>	421
14. G. F. Lakey, <i>G. M. Hopkins</i>	422
15. R. Müller-Freienfels, <i>The Evolution of Modern Psychology</i>	425
16. Alexander Gilchrist, <i>Life of William Blake</i>	429
17. Dimitri Mirsky (Prince Mirsky), <i>The Intelligentsia of Great Britain</i>	434
18. J. de Maistre, <i>Les Soirées de Saint-Petersbourg</i>	436
19. Arthur M. Clark, <i>Studies in Literary Modes</i>	439
20. H. A. L. Fisher, <i>An Unfinished Autobiography</i>	446
21. G. S. Gordon, <i>The Letters 1902—1942</i>	448
22. Friedrich Nietzsche, <i>Ecce Homo</i>	450
23. Edward Thompson, <i>Robert Bridges</i>	453
24. J. L. Stocks, <i>Reason and Intuition</i>	455
25. Crébillon le fils, <i>L'Œuvre</i>	457
26. F. S. Boas, <i>Christopher Marlowe</i>	461
27. Joan Evans, <i>Taste and Temperament</i>	467

28. B. Bosanquet, <i>A History of Aesthetic</i>	481
29. James Greig, <i>Francis Jeffrey of the Edinburgh Review</i>	483
30. G. Saintsbury, <i>A History of English Prose Rhythm</i>	492
31. Friedrich Nietzsche:	
<i>Götzen-Dämmerung</i>	496
<i>Der Antichrist</i>	498
32. W. D. Armes, <i>Old English Ballads</i>	499
33. C. M. Bowra, <i>A Classical Education</i>	504
34. <i>Harvard Studies and Notes in Philology and Literature, Vol. XIII</i>	505
35. Eric Gill, <i>Letters</i>	507
36. Oliver St. John Gogarty, <i>Tumbling in the Hay</i>	508

No. 89

1. Qian's Table of Contents	515
2. Mario Fubini, <i>Critica e Poesia</i> (concluded)	517
3. Luigi Baldacci, <i>Poeti Minori dell'Ottocento</i>	521
4. Benedetto Croce, <i>Filosofia, Poesia, Storia: Pagine Tratte da Tutte le Opere</i> ...	568
5. Luigi Pareyson, <i>Eстетica</i>	610
6. Tomasi di Lampedusa, <i>Il Gattopardo</i>	654
7. Giordano Bruno and Tommaso Campanella, <i>Opere</i> (to be continued)	680

No. 90

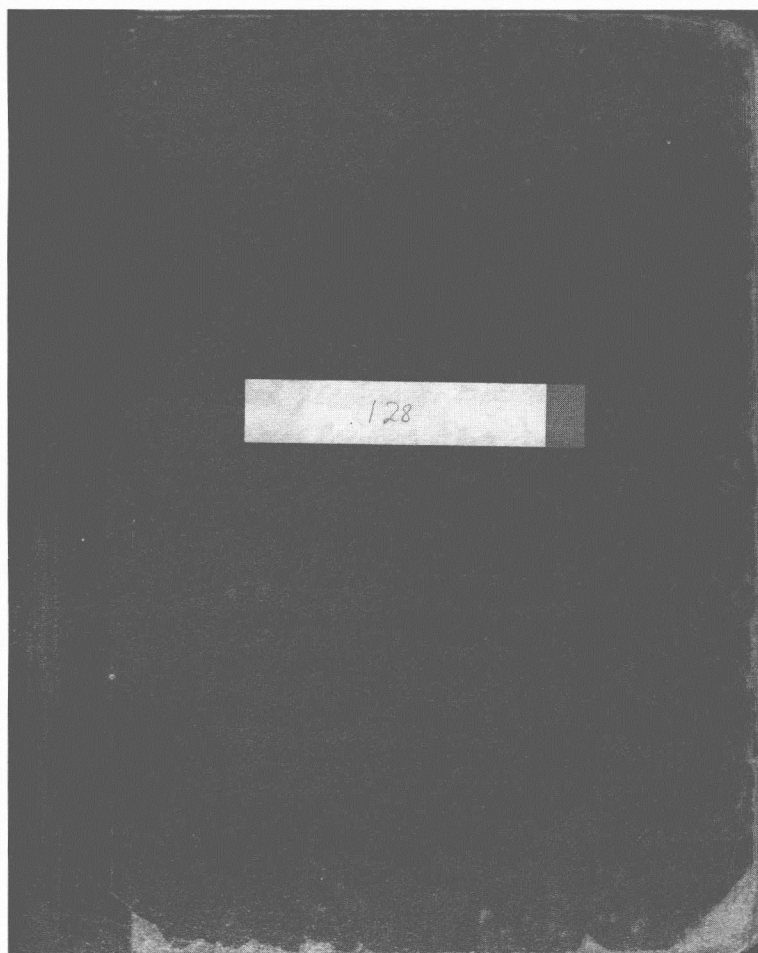
1. James Sully, <i>An Essay on Laughter</i>	709
2. J. B. Fletcher, <i>Literature of the Italian Renaissance</i>	711
3. T. R. Glover, <i>The Challenge of the Greek</i>	714
4. Anatole France, <i>Le Crime de Sylvestre Bonnard</i>	716
5. Rudolf Metz, <i>A Hundred Years of British Philosophy</i>	717
6. Laurie Magnus, <i>A History of European Literature</i>	721
7. Hans Licht, <i>Sexual Life in Ancient Greece</i>	721
8. Kenneth Burke, <i>A Grammar of Motives</i>	728
9. Sir Walter Raleigh, <i>The Letters</i> (ed. by Lady Raleigh)	734
10. R. G. Collingwood, <i>The Idea of Nature</i>	740
11. David Daiches, <i>The Novel and the Modern World</i>	744
12. J. E. Spingarn, <i>Creative Criticism and Other Essays</i>	746
13. Evelyn Underhill, <i>Mysticism</i>	748
14. Sidney Hook, <i>Reason, Social Myths and Democracy</i>	753
15. Evelyn Waugh, <i>Black Mischief</i>	761
16. W. M. Urban, <i>Language and Reality</i>	762

17. Henry Bett, <i>Some Secrets of Style</i>	773
18. Samuel Dill, <i>Roman Society from Nero to Marcus Aurelius</i>	782
19. Boris Sidis, <i>The Psychology of Laughter</i>	784
20. Captain Marryat, <i>Jacob Faithful</i>	784
21. Francis Carco, <i>L'Homme Traqué</i>	785
22. Alexandre Dumas fils, <i>La Question d'Argent</i>	786
23. W. Somerset Maugham, <i>The Sacred Flame</i>	786
 Author Index	 787
Title Index	789

錢鍾書手稿集



No.86



original size: 165 × 207 mm

John Masters, Fandango Rock

- ³² I just don't have a strong enough stomach for eating the squid in ink & bull's testicle (Criadillas). ³³ Beyond the fever, the shadow, the tree lay on Spain. Inside it, whatever the treaty said about sovereignty, the shadow lay on the U.S. ³⁴ She must have weighed herself again, & found that she was up a pound from lunch-time. ³⁵ It's a Red Winging campaign. If anything goes wrong, the tanks are responsible.
- ³⁹ Where on earth, or off it, was happiness? ⁴⁴ I'm going to carry the problems of the U.S. in force round my neck for ever. ⁴⁵ You're better off with an honour student has a right to be.
- ⁵⁶ The sooner you get married, the safer for you — & for the boys. ⁶² To have a love so big that it filled your whole life, & simply blotted out doubt & selfishness & worry about personal freedom. ⁵⁷ It's plain love, with the sex there but held back.
- ⁶⁹ The Ball of San Marco couldn't satisfy Britano's girl, but Britano will do his best. I don't want to put a bullet in your tubes, but you understand, at long range, you might be difficult to recognize.
- ⁷¹ Nothing could be maps-produced because no one wanted exactly the same as anyone else. *Apender podemas existir, pero dehenus vivier* — we can't hardly exist, but we know how to live.
- ⁷² They eat 3 times a day. But at what price? As whores by bartering their virtue & as slaves by bartering their freedom.
- ⁷⁴ Shakespeare was larger than life. His men & women fell in love like diving over thousand-foot cliffs into a raging ocean, not as it was when you wonder whether a man you loved believed you in blue or green.
- ⁷⁵ Pre-digested like your food. ⁷⁶ The only way a man could grow was in a job too big for him. ⁷⁷ The Bull's Mijsing equipment [pleins]
- ¹⁰⁵ Inflation. Too much money chasing too few goods.

*148. Well, he would get her back soon enough, & in pretty good condition, considering. Better condition than when she left him. Born in, like these slippers.

XX of Keith Waterhouse, Jubb, p. 127

112 The girl snapped, "look at your great fat bottom. Like a woman's. Worse than mine." The man shouted, "It takes a big hammer to drive a 30-centimeter nail." Everybody yelled with laughter.

117 She had got her legs laid. He mounted her & completion overwhelmed her like a draught of hot cognac.

124 Not a virgin, though technically. Probably that clumsy, red-faced captain had¹²⁵ had the privilege of putting the first key in that lock.*

129 Half the words I can't understand, & those that I do are unprintable.

139 It's like the farmer's dog & the farmer telling the mailman he doesn't bite, & the mailman saying, "You know he doesn't bite & I know he doesn't bite, but does the dog know?" Everyone's got his own load to carry.

142 And the measurements? 35-25-36.*

151 All that he wanted of her, she was sitting on. 173 She heard an appreciative wolf whistle. 181 Is the American girl giving you lots of nice exercise? 182 He has the morals of an alley cat.

191 She was ready to drop her pants at the crinkle of a 5-dollar bill. An amateur whore.

203 The Chief was going to put the city off limits tonight.

217 "A witch! She has an Evil Eye!" he cried out in horror & jabbed his right hand in & out towards her face, forefinger & little finger extended, & with his left hand grabbed at his testicles in the ancient incantation.

253 The frozen food & the frozen tails 265 None of our boys in England can tickle a barmaid's funny without hitting the headlines 268 You know what the British were saying during the war? "The trouble with the Americans is that they are overpaid, oversexed, & over here."

8 of W.G. Summers, Falkways, pp. 515 ff